

Porównanie tłumaczeń Zachariasza 12:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Oto Ja uczynię Jerozolimę pucharem zawrotów* ** dla wszystkich ludów wokoło. Również przeciwko Judzie*** będzie oblężenie Jerozolimy. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Oto Ja uczynię Jerozolimę pucharem zawrotów głowy dla wszystkich ludów wokoło. Oblężenie Jerozolimy dotknie również Judy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Oto uczynię Jerozolimę kielichem odurzenia dla wszystkich okolicznych narodów, gdy nastanie oblężenie przeciwko Judzie i przeciwko Jerozolimie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Oto Ja postawię Jeruzalem kubkiem opojenia wszystkim narodom okolicznym, którzy będą przeciwko Judzie na oblężenie, i przeciwko Jeruzalemowi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Oto ja stawię Jeruzalem naprożnikiem obżarstwa wszem narodom wokoło, lecz i Juda będzie w oblężeniu przeciwko Jeruzalem.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Oto uczynię Jeruzalem upajającą czarą dla wszystkich postronnych narodów. Na Judę również ześlę doświadczenie w czasie oblężenia Jeruzalem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Oto Ja uczynię z Jeruzalemu puchar taczania się dla wszystkich ludów wokoło. Niedola dotknie także Judę przy oblężeniu Jeruzalemu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Oto Ja uczynię Jerozolimę naczyniem pełnym odurzającego napoju dla wszystkich sąsiednich ludów. Również na Judę przyjdzie oblężenie, a zwłaszcza na Jerozolimę.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	„Oto Ja uczynię z Jerozolimy kielich odurzenia dla wszystkich ludów dokoła. Ale także na Judę przyjdzie ucisk podczas oblężenia Jerozolimy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	- Oto sprawię, że Jerozolima stanie się dla wszystkich sąsiednich narodów czarą pełną napoju odurzającego. Także na Judę przyjdzie udręka, gdy Jerozolima będzie obleżona.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ось Я кладу Єрусалим як зрушені переддверя для всіх народів довкруги, і в Ідумеї буде облога проти Єрусалиму.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Oto zamienię Jerszala'im w czarę odurzenia dla ludów ze wszystkich stron, a i Juda będzie oblegany z powodu Jerszala'im.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Oto ja dla wszystkich ludów wokoło czynię z Jerozolimy czarę powodującą zataczanie się; również przeciwko Judzie przyjdzie on podczas oblężenia, tak, przeciwko Jerozolimie.

¹⁾ Lub: pucharem, który przyprawi pijących z niego o utratę równowagi.

²⁾ <x>300 25:15-29</x>

³⁾ Lub: Również na Judzie będzie (?).